Informazioni su questo libro

Si tratta della copia digitale di un libro che per generazioni è stato conservata negli scaffali di una biblioteca prima di essere digitalizzato da Google nell'ambito del progetto volto a rendere disponibili online i libri di tutto il mondo.

Ha sopravvissuto abbastanza per non essere più protetto dai diritti di copyright e diventare di pubblico dominio. Un libro di pubblico dominio è un libro che non è mai stato protetto dal copyright o i cui termini legali di copyright sono scaduti. La classificazione di un libro come di pubblico dominio può variare da paese a paese. I libri di pubblico dominio sono l'anello di congiunzione con il passato, rappresentano un patrimonio storico, culturale e di conoscenza spesso difficile da scoprire.

Commenti, note e altre annotazioni a margine presenti nel volume originale compariranno in questo file, come testimonianza del lungo viaggio percorso dal libro, dall'editore originale alla biblioteca, per giungere fino a te.

Linee guide per l'utilizzo

Google è orgoglioso di essere il partner delle biblioteche per digitalizzare i materiali di pubblico dominio e renderli universalmente disponibili. I libri di pubblico dominio appartengono al pubblico e noi ne siamo solamente i custodi. Tuttavia questo lavoro è oneroso, pertanto, per poter continuare ad offrire questo servizio abbiamo preso alcune iniziative per impedire l'utilizzo illecito da parte di soggetti commerciali, compresa l'imposizione di restrizioni sull'invio di query automatizzate.

Inoltre ti chiediamo di:

+ *Non fare un uso commerciale di questi file* Abbiamo concepito Google Ricerca Libri per l'uso da parte dei singoli utenti privati e ti chiediamo di utilizzare questi file per uso personale e non a fini commerciali.

+ *Non inviare query automatizzate* Non inviare a Google query automatizzate di alcun tipo. Se stai effettuando delle ricerche nel campo della traduzione automatica, del riconoscimento ottico dei caratteri (OCR) o in altri campi dove necessiti di utilizzare grandi quantità di testo, ti invitiamo a contattarci. Incoraggiamo l'uso dei materiali di pubblico dominio per questi scopi e potremmo esserti di aiuto.

+ *Conserva la filigrana* La "filigrana" (watermark) di Google che compare in ciascun file è essenziale per informare gli utenti su questo progetto e aiutarli a trovare materiali aggiuntivi tramite Google Ricerca Libri. Non rimuoverla.

+ *Fanne un uso legale* Indipendentemente dall'utilizzo che ne farai, ricordati che è tua responsabilità accertati di farne un uso legale. Non dare per scontato che, poiché un libro è di pubblico dominio per gli utenti degli Stati Uniti, sia di pubblico dominio anche per gli utenti di altri paesi. I criteri che stabiliscono se un libro è protetto da copyright variano da Paese a Paese e non possiamo offrire indicazioni se un determinato uso del libro è consentito. Non dare per scontato che poiché un libro compare in Google Ricerca Libri ciò significhi che può essere utilizzato in qualsiasi modo e in qualsiasi Paese del mondo. Le sanzioni per le violazioni del copyright possono essere molto severe.

Informazioni su Google Ricerca Libri

La missione di Google è organizzare le informazioni a livello mondiale e renderle universalmente accessibili e fruibili. Google Ricerca Libri aiuta i lettori a scoprire i libri di tutto il mondo e consente ad autori ed editori di raggiungere un pubblico più ampio. Puoi effettuare una ricerca sul Web nell'intero testo di questo libro da `http://books.google.com`

A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.

+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.

+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.

+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`

L. As. 4°
147 x
4°

h. c.

Digitized by Google

202

L. A. S.
Heb. Hipp in 4°.

Grammatic

Ex bibliotheca
Steph. Quatremeri.

Quatremère

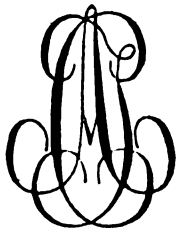
Digitized by Google

GRAMMAIRE HÉBRAÏQUE

EN TABLEAUX;

P. G. A.

SECONDE ÉDITION.



PARIS,

CHEZ { MÉQUIGNION JUNIOR fils, libraire, rue de La Harpe, n°. 115.
BRAJEUX, libraire, rue du Foin Saint-Jacques, n°. 8.

1818.

Digitized by Google

BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS.

DE L'IMPRIMERIE D'A. CLO, RUE SAINT-JACQUES, no. 38.

Digitized by Google

GRAMMAIRE HÉBRAÏQUE

EN TABLEAUX,

P. G. A.

SECONDE EDITION.

Le nombre des Tableaux est de douze;

En voici les titres:

I. Alphabet et Lecture.

II. Les Lettres considérées suivant l'organe principal de chacune, et leur permutation.

III. Les Lettres suivant leurs fonctions grammaticales.

IV. Introduction aux noms.

V. Des noms quant a la racine.

VI. Les pronoms.

VII. Introduction aux Verbes.

VIII. Des différentes espèces de Verbes.

IX. Des Verbes défectueux et des lettres défectives.

X. Conjugaison d'un Verbe régulier.

XI. Variantes dans les Verbes réguliers.

XII. Variantes propres aux Verbes irréguliers.

Immédiatement après cette Grammaire, on verra, dans le même format et dans la même disposition, 1°. la Grammaire Chaldaïque; 2°. la Grammaire Syriaque; 3.° la Grammaire Samaritaine. Chacune de ces trois Grammaires sera d'autant plus courte, qu'elle suppose la Grammaire Hébraïque être déjà connue.

Digitized by Google

Avertissement.

Cette Grammaire suppose dans le lecteur les premières connoissances et une légère habitude du latin; cela suffira. Quelle que soit la langue qu'on ait étudiée la première, on s'est familiarisé avec des principes qui sont communs à toutes, et qu'on retrouve avec autant d'utilité que de plaisir, quand par la suite on veut en étudier une autre.

Après quelques détails sur les lettres, il ne sera question que des noms, des pronoms, des verbes. Ce sont là les seuls mots qui exigent un travail sérieux, parce qu'ils sont sujets à des variations. Ceux qui sont invariables, comme les particules conjonctives et autres, n'exigent qu'un Dictionnaire et de la mémoire.

La Syntaxe Hébraïque est peu différente de celle des autres langues, et ne présentera pas de véritables difficultés.

La méthode la plus sûre et la plus prompte pour le commençant, est qu'il se mette à la traduction aussitôt qu'il aura parcouru et conçu les tableaux. Les consulter avec persévérance, ne sera nécessaire que pendant peu de temps. C'est en s'exerçant sur les textes que l'étudiant acquerra de l'expérience et enfin le vrai savoir, comme c'est au champ de bataille que le soldat devient guerrier. L'homme attentif pourra quelquefois, par l'éclaircissement d'un seul mot, parvenir au vrai sens dans un passage qui avoit jusque-là mis les interprètes en défaut. C'est ainsi que presque toujours les difficultés cèdent à un travail généreux.

Mais la véritable pierre de touche d'une explication proposée pour un endroit difficile, c'est de comparer cette explication, de la balancer avec l'ensemble entier du texte où réside la difficulté. L'explication est bonne, si la pensée qu'elle offre est dans un contact rigoureux avec ce qui

Digitized by Google

Avertissement.

l'entoure; si elle occupe sa place avec justesse, sans vide ni excès, entre ce qui précède et ce qui suit.

Ce n'est pas dans l'Hébreu seulement qu'il faut une pareille épreuve pour s'assurer de la véritable valeur de tel mot à telle place.

Dans le françois, par exemple, on aura *fin* signifiant *finis*, ou *calidus*, ou *tenuis : nuit* signifiant *nox*, ou *nocet*.

Dans le latin, on trouvera *luxit* signifiant également *il a brillé*, il a *pleuré*.

Chacun connoît l'Epigramme de Martial :

Quis neget Æneæ magna de stirpe Neronem?
Sustulit hic matrem, sustulit ille patrem.

Nous supprimons dans cette 2e édition deux appendices qui se voyoient dans la première. L'appendice du Ier. Tableau nous avoit paru une chose très-utile : nous comptions que la lecture nne fois acquise, chaque étudiant saisiroit avec ardeur l'analyse toute faite d'un texte déjà lu dans le Ier. Tableau, et s'en serviroit, comme d'un guide sûr et facile, pour s'introduire dans la Grammaire en quelques heures; mais notre espérance a été vaine : très-peu d'étudians nous ont compris: le plus grand nombre, est encore dans l'esclavage de la vieille et fautive routine. On ne se contente pas d'avoir conçu une Grammaire, on veut la savoir même par cœur avant de traduire. Ainsi, le temps se perd, et quelquefois le lecteur se traînant seul et lentement dans la lecture d'une Grammaire, s'expose à l'ennui, au dégoût.

A l'égard de l'appendice qui suivoit le Ve. Tableau, nous en parlerons sommairement dans cette édition, renvoyant pour plus de détails à la Grammaire Arabe qui est sous presse.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

ALPHABET.

ORDRE des lettres.	FIGURES DES LETTRES. INITIALES et médiales.	FIGURES DES LETTRES. Finales.	NOMS des LETTRES.	PRONONCIATION. DEVANT une Voyelle et à la fin d'un mot.	PRONONCIATION. DEVANT une Consonne.
1.	א	·	Aleph.	A.	A.
2.	ב	·	Beth.	B.	Bé.
3.	ג	·	Ghimel.	Gh.	Ghi.
4.	ד	·	Daleth.	D.	Da.
5.	ה	·	É.	É.	É.
6.	ו	·	Ouau.	Ou.	Ou.
7.	ז	:	Zaïn.	Z.	Za.
8.	ח	:	Hêth.	Hê.	Hê.
9.	ט	·	Teth.	T.	Té.
10.	י	·	Iod.	I.	I.
11.	כ	ך	Kaph.	K.	Ka.
12.	ל	·	Lamed.	L.	La.
13.	מ	ם	Mem.	M.	Mé.
14.	נ	ן	Noun.	N.	Nou.
15.	ס	·	Samek.	S.	Sa.
16.	ע	·	Âïn.	Â.	Â.
17.	פ	ף	Phé.	Ph.	Phé.
18.	צ	ץ	Tsadé.	Ts.	Tsa.
19,	ק	·	Qouph.	Q.	Qou.
20.	ר	·	Ress.	R.	Ré.
21.	ש	·	Ssin.	Ss.	Ssi.
22.	ת	·	Thau.	Th.	Tha.

L'Hébreu n'a que cette ligature . . . . . לא

Elle signifie . . . . . אל

AVOIR SOIN DE DISTINGUER

POUR LA FIGURE,

Beth.	ב	d'avec	כ	Kaph.
Ghimel.	ג	d'avec	נ	Noun.
Daleth.	ד	d'avec	ך	Kaph *final.*
Daleth.	ד	d'avec	ר	Ress.
É.	ה	d'avec	ח	Hêth.
Ouau.	ו	d'avec	ז	Zaïn.
Samek.	ס	d'avec	ם	Mem *final.*
Zaïn.	ז	d'avec	ן	Noun *final.*
Âïn.	ע	d'avec	צ	Tsadé.

POUR LA PRONONCIATION.

Aleph.	א	d'avec	ע	Âïn.
É	ה	d'avec	ח	Hêth.
Zaïn	ז	d'avec	צ	Tsadé.
Teth.	ט	d'avec	ת	Thau.
Kaph.	כ	d'avec	ק	Qouph.
Samek.	ס	d'avec	ש	Ssin.

CARACTÈRES QUI SE RENCONTRENT SOUVENT ÉLARGIS.

א	Aleph.	א	ם	Mem *final.*	ם
ה	É	ה	ר	Ress.	ר
ל	Lamed.	ל	ת	Thau.	ת

Digitized by Google

NOTA. Nous avons marqué dans l'avertissement le regret que nous éprouvons de supprimer dans cette seconde édition l'analyse qui, dans la première, suivoit le Ier. Tableau. Nous nous en consolons par un cahier qui, étant séparé, aura de quoi satisfaire également ceux qui aiment à voir, même à savoir la Grammaire avant de s'occuper de traduction, et les étudians plus empressés, qui aiment à s'aider d'un guide pour arriver plus sûrement, plus promptement au but. Mais nous nous proposons de donner à ce cahier un plus grand avantage; les textes réunis dans ce cahier, y paroîtront avec leur analyse, et l'étudiant y verra plus d'un exemple pour se convaincre, 1°. de la nécessité de préférer l'original aux traductions; 2°. de ce que peut une attention qui ne se décourage point, attention opiniâtre qui poursuit le mot difficile jusqu'à le réduire à une valeur qui convienne à tout l'ensemble du texte.

LECTURE.

L'HÉBREU SE LIT DE DROITE A GAUCHE.

TEXTE.	LECTURE.	TEXTE.	LECTURE.
ויהי	Ouiéi	לנו	lanou
כל	kal	שם	ssim
הארץ	éarets	פן	phén
שפה	ssiphé	נפוץ	nouphouts
אחת	ahêth	על	âl
ודברים	oudabérim	פני	phéni
אחדים:	ahêdim.	כל	kal
ויהי	Ouiéi	הארץ:	éaréts.
בנסעם	bénousâm	וירד	Ouiréd
מקדם	méqoudam	יהוה	Iéouê
וימצאו	ouimétsaou	לראת.....	larath.....
בקעה	béqâé	ויאמר	Ouiamér
בארץ	baréts	יהוה	Iéouê
שנער	ssinâr	הן	én
וישבו	ouissibou	עם	âm
שם:	ssim.	אחד	ahêd
ויאמרו	Ouiamérou	ושפה	oussiphé
איש	aiss	אחת	ahêth
אל	al	לכלם	lakalam
רעהו	râéou	וזה	ouzé
הבה	ébé	החלם	éhêlam
נלבנה	noulabéné	לעשות	lâssouth
לבנים	labénim	ועתה	ouâthé
ונשרפה	ounoussiréphé	לא	la
לשרפה	lassiréphé	יבצר	ibétsar
ותהי	outhéi	מהם	mém
להם	lém	כל	kal
הלבנה	élabéné	אשר	assir
לבן	labén	יזמו	izamou
ונחמר	ouéhêmér	לעשות:	lâssouth.
היה	éié	הבה	Ébé
להם	lém	נרדה	nourédé
לחמר:	lhêmér.	ונבלה	ounoubélé
ויאמרו	Ouiamérou	שם	ssim
הבה	ébé	שפתם	ssiphétham
נבנה	noubéné	אשר	assir
לנו	lanou	לא	la
עיר	âir	ישמעו	issimâou
ומגדל	ouméghidal	איש	aiss
וראשו	ourassou	שפת	ssiphéth
בשמים	béssimim	רעהו	râéou.
ונעשה	ounâssé		

Digitized by Google

Digitized by Google

Quoique tous les organes de la parole contribuent à la prononciation de chacune des lettres de l'Alphabet, cependant, comme ils n'y contribuent pas tous également, on a imaginé de classer les lettres à raison des organes qui y ont plus de part.

Cette manière de considérer les lettres suivant l'organe, est d'un grand usage, parce que la permutation des lettres dans les mots de valeur semblable, ou presque semblable, se faisant à raison principalement de l'identité d'organe, il peut en résulter souvent un moyen de comparer les mots entr'eux, et de connoître avec plus de précision la valeur essentielle de chacun.

C'est un moyen aussi de reconnoître dans les autres langues orientales, filles ou sœurs de l'Hébreu, le mot dont on s'occupe, et d'aller y puiser pour ce mot, une valeur qui n'appartient pas moins à l'Hébreu qu'à ces langues, quoique l'Hébreu, dans le livre unique qui le contient, n'en fournisse pas d'exemples. L'Arabe surtout, à cause de la multiplicité des livres écrits en cette langue, fournit une grande ressource.

Si les étudians, à peine initiés dans la lecture de l'Hébreu, ne trouvoient dans ce Tableau que des exemples pris dans les langues orientales, il leur seroit impossible de l'entendre. Mais comme la correspondance de toutes les langues de l'Univers est telle, que chacune peut nous offrir des exemples pour le besoin de ce Tableau, nous joignons aux mots orientaux que l'étudiant n'entendra pas d'abord, des mots européens qui, entendus dès la première lecture, suffiront à la preuve.

Ainsi, la nésessité que nous éprouvons de sortir de l'Hébreu pour nous faire entendre, procure à ce Tableau une utilité qu'il n'auroit pas eue sans cela. Les étudians y voient un même mot avoir place dans plusieurs langues, quelquefois identiquement, quelquefois avec de légères variétés seulement. C'est un aperçu qui les prépare à ce que nous devons leur dire bientôt en expliquant le chapitre XI de la Genèse.

Noia. Les points qui se verront à différens mots dans les colonnes suivantes, représentent les lettres radicales qui sont au-dessus. Il en sera de même dans les Tableaux suivans. Le IIIe. Tableau expliquera ce qu'il faut entendre par lettres radicales.

Les mots Syriaques, Samaritains, Arabes, ne seront imprimés ici qu'en caractères Hébreux.

ABRÉVIATURES DE CE TABLEAU.

H. — Hébreu.	Ar. — Arabe.	I. — Italien.	Sar. — Sarde.
C. — Chaldéen.	G. — Grec.	Al. — Allemand.	Ho. — Hollandois.
Sy. — Syriaque.	F. — François.	An. — Anglois.	Fl. — Flamand.
Sa. — Samaritain.	L. — Latin.	E. — Espagnol.	Pi. — Picard.

Digitized by Google

Les lettres considérées suivant l'organe prin

1. GUTTURALES עיחוהא.

Ier. EXEMPLE.

H. ראש — *Permutation* de א avec י; plus, de ש avec ס.

C. ••• / ••י

Sy. ••י — *caput.*

Sa. •א• / ••י

Ar. •אס

De ces mots s'en forment d'autres qui signifient *premier*, *prince*, *commencement*, etc.

Peut-être le mot François *racine* vient-il de l'Hébreu ראשון, *primus.*

IIe. EXEMPLE.

H. עצב — *Permutation* de א avec ע; plus, de צ avec ס, de ב avec פ. *mœror.*

C. ••פא / א•פא

Ar. אדף / אסף

IIIe. EXEMPLE.

H. ילד — *Permutation* de י avec ו.

C. ••• — *generavit.*

Sy. •••

Sa. •••

Ar. ••ו

IVe. EXEMPLE.

H. חרר — *Permutation* de ח avec א et de ר avec י. *arsit ird.*

C. א••

Ar. ארי / ורי

Sy. אתחרי *litigavit*

Ve. EXEMPLE.

H. גלה — *Permutation* de ה avec י

C. ••• / א•• / ••י — *manifestavit.*

Sy. א••

Sa. א••

Ar. א••

VIe. ET VIIe. EXEMPLES.

C'est ainsi que l'on voit se suppléer mutuellement,

VIe. EXEMPLE.	VIIe. EXEMPLE.
a e i	ε ο
dans les mots Latins	dans les mots Grecs
facio, *feci*, *actum.*	σκοπος de σκεπω,
afficio, *affeci*, *affectum.*	αποστολος de αποστελλω.

2. PALATALES קכג.

VIIIe. EXEMPLE.

H. כובע — *Permutation* de כ avec ק; plus, de א avec ע. *galea.*

C. ••••

Sy. קבעא {*pileus, capitellum columnæ.*

Sa. אתקבא *opertus est.*

Ar. קבע *caput abdidit.*

IXe. EXEMPLE.

H. גפרית — *Permutation* de ג avec כ; plus, de כ avec פ *sulphur.*

C. כב•••א

Sy. כב•••א

Ar. כב•••

Xe. EXEMPLE.

De même en Latin *Caius* ou *G....*

Pugna ou ..c..

Agna ou .c..

XIe. EXEMPLE.

Le même animal est nommé

en Ar. קט	en An. cat
L. catus.	I. gatto.
F. chat.	E. gato.
Fl. cat	Al. katze.
Pi. cat	

XIIe. EXEMPLE.

La ville d'Aigues-mortes, est en Latin *Aquæ-mortuæ.*

XIIIe. EXEMPLE.

Le Béarn contient des eaux minérales que l'on nomme Aigues-caudes, en Latin *Aquæ-calidæ.*

3. LINGUALES

XIVe. EXEMPLE.

H. דבח — *Permutation* de ד avec ט; plus, de ד avec ז. *mactavit.*

C. ••ד / ••ז / ••ט

Sy. ••ד / ••ט

Sa. ••ד

Ar. ••ד

C. טבחא *mactatio.*

XVe. EXEMPLE.

H. נתן — *Permutation.*

C. ••• / ••ל — de נ avec ל. *dare.*

Sy. ••ל

Sa. ••ן

XVIe. EXEMPLE.

H. קטל — *Permutation* de ט avec ת

C. •••

Sy. ••• — *amputare, occidere.*

Sa. •••

Ar. ••• / ••ת

L. cultellus. E. cuchillo.

F. vieux. coutel.

F. coutelas. E. cuchillos.

F. couteau. I. coltello.

L. *cultello*, qui signifie je coupe, j'unis; j'aplanis avecl e soc.

LES תרנלטד.

Permutation de ל avec ר.

Nous avions à citer pour exemple de la permutation de ces deux lettres, les mots אלמן, *viduus*, et אלמנה *vidua*, comme ayant une même racine avec les mots Arabes ארמל, *viduus*, et ארמלה, *vidua*, et c'étoit un exemple unique. La sécurité dans laquelle nous étions à cet égard, nous est enlevée par les raisons que Michaëlis (*clavis dialectorum*) oppose à ceux qui font venir ces mots d'une même racine. Au même endroit il dit: *nulla Hebræa radix mihi ad manum quæ sic travestita emigrárit in Arabiam.*

Mais les autres langues fourmillent d'exemples de la permutation de ces deux lettres.

XVIIe. EXEMPLE.

G.	φρυγιλλειν.
L.	.l.....are.
I.	.l.....are.
F.	.l.....er.

XVIIIe. EXEMPLE.

G.	κριβανος
	.λ.....
L.	*clibanus.*

XIXe. EXEMPLE.

F. colonel.
E. —r——

On entend même des François dire *mon coronel* au lieu de *mon colonel.*

Les enfans disent *Blas* pour *bras*, *tollent* pour *torrent.*

XXe. EXEMPLE.

Ar.	מרמר.	*Permutation*
F.	marbre.	
An.	marble.	de r avec l;
L.	marmor.	
G.	Μαρμαρος.	plus,
Al.	marmor.	
Ho.	mirmer.	de m avec b.
Sar.	marmaru.	
I.	marmo.	
E.	marmol.	
I. E.	marmoreo	*de marbre.*

XXIe. EXEMPLE.

L.	Ulmus.	*Permutation*
F.	Orme.	de l avec r;
An.	Elme.	plus,
		de e, de o, de u.

4. DENTALES שצסז.

XXIIe. EXEMPLE.

H.	צדק	*Permutation* de צ avec ז.
C.	• • •	*justus fuit.*
Ar.	• • •	*verax fiut.*
Sy.	• • ז	*justus fuit.*

XXIIIe. EXEMPLE.

H.	רצץ	*Permutation* de צ avec ש, ou σσ.
C.	• • •	*contrivit.*
Sy.	רץ	
Ar.	רץ	
G.	ρησσω	*contero.*

XXIVe. EXEMPLE.

Permutation de ז avec ש; plus, de ז avec ד.

H.	רגז	*commoveri*
C.	• • •	*irâ aut pavore.*
H.	ש • •	*convenire*
C.	• • •	*cum strepitú.*
Ar.	ד • •	*tremuit.*

XXVe. EXEMPLE.

H.	עלז	*Permutation* de ז avec צ.
	ץ • •	*exultare.*

XXVIe. EXEMPLE.

H.	סבך	*Permutation* de ס avec ש.
C.	• • •	*implexum esse.*
H.	• • ש	
C.	• • •	
H.	ש • • ר	*opus implexum, reticulum.*
C.	א • • •	*ramus implexus, ramus cum suis frondibus.*

3. LABIALES פמב.

XXVIIe. EXEMPLE.

H.	שאב	*Permutation* de ב avec פ.
C.	• • •	
H.	פ • •	*haurire.*
C.	• • •	

XXVIIIe. EXEMPLE.

H.	נשב	*Permutation* de ב, מ, פ.
C	• • •	
H	ם • •	
C.	• • •	
H.	פ • •	*spiravit.*
C	• • •	
Sy.	ב • •	
	ם • •	
Sa.	ב • •	*volitavit.*
	ם • •	*animatum fecit.*
Ar.	פ • •	*expiravit, periit.*

XXIXe. EXEMPLE.

L. flamma.

Permutation

F.	flamme.	de m avec b.
	——ber.	
	——beau.	
	——boyer.	

XXXe. EXEMPLE.

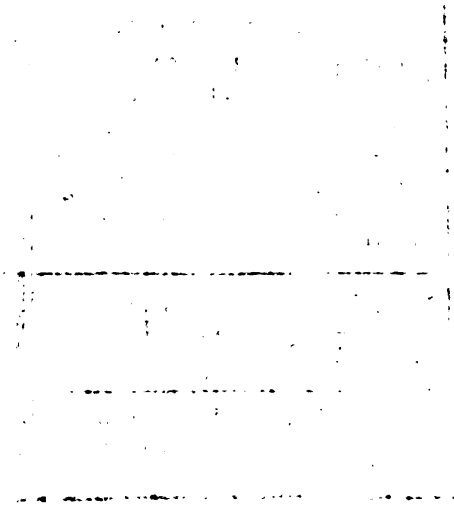
L.	vixit.	L. faba.
	b——.	F. fève.
F. a vécu.		

L.	viginti.	I. vinti.
	b——.	E. veinti.
F.	vingt.	

L.	sebum.	I. sevo.
L.	—v—.	E. sebo.
F.	suif.	

L.	Caballus.	I. cavallo.
F.	cheval.	E. caballo.

Digitized by Google



Digitized by Google

Digitized by Google

Les Lettres considérées suivant leu

LETTRES RADICALES.	ALPHABET.	LETTRES SERVILES.
.	א	א
.	ב	ב
ג	ג	.
ד	ד	.
.	ה	ה
.	ו	ו
ז	ז	.
ח	ח	.
.	ט	ט
.	י	י
.	כ	כ
.	ל	ל
.	מ	מ
.	נ	נ
ס	ס	.
ע	ע	.
פ	פ	.
צ	צ	.
ק	ק	.
ר	ר	.
.	ש	ש
.	ת	ת
10.	22.	12.

Si l'on veut se rappeler aisément les lettres radicales et les lettres serviles, on peut mettre dans sa mémoire quatre mots forgés exprès dont on peut, si l'on veut, ne faire que deux.

RADICALES.

גדזת Ghidazhé.

סעפצקר Sâphétsaqour.

SERVILES.

אבחוטי Abéouti.

כלמנשת Kalaménoussith.

Quand on distingue les lettres en *radicales* et *serviles*, ce n'est pas qu'il y en ait quelques-unes qui soient purement serviles, et que les autres soient seules radicales; toutes, à parler rigoureusement, sont radicales, puisqu'il n'y en a aucune qui n'entre dans quelque racine. Mais on appelle ordinairemt *radicales*, celles qui ne sont jamais serviles; *serviles,* celles qui, à la vérité, sont quelquefois radicales, mais qui sont aussi serviles.

Pour se faire une idée juste des lettres radicales et des lettres serviles, il suffit de réfléchir un instant sur ce qui arrive dans le latin aux trois lettres du verbe AMO, à mesure que sa conjugaison se développe. Les deux premières lettres, AM, sont un certain fond qui se retrouve toujours. La dernière, o, se perd, se change en beaucoup d'autres, et ce changement est ce qui différencie les temps, les personnes. Voilà dans *am* l'image de nos radicales; dans *o*, *as*, *at*, etc., l'image de nos serviles.

Le nom de servile, dans la Grammaire Hébraïque, a une latitude qui comprend certains pronoms et certaines particules.

La racine est l'infinitif du verbe, c'est-à-dire, le mot par lequel l'idée que le verbe exprime, est montrée dans sa généralité, avant qu'elle soit particularisée, déterminée à tel temps, à telle personne. Nous ne discutons pas les opinions différentes sur ce point, et nous nous gardons d'aborder des questions aussi insolubles dans la théorie, que vaines dans la pratique.

Les lettres serviles sont à distinguer en caractéristiques et formatives.

Caractéristiques, pour distinguer les différentes voix des verbes.

Formatives, pour servir aux inflexions secondaires dans les noms, les pronoms, les verbes, y marquer les masculins et féminins, les singuliers et pluriels, les différens temps, les différentes personnes.

EXPOSÉ

א

Est

lettre formative

dans les noms;

voir

le Ve. Tableau.

Est

formatif,

dans les verbes;

voir les XIe. et XIIe.

Tableaux.

כ

Est

particule préfixe

et

signifie *sicut*.

כ ך

se trouvent

souvent dans

les

pronoms;

voir

le VIe. Tableau.

Digitized by Google

OSÉ PLUS DÉTAILLÉ DES DOUZE LETTRES SERVILES.

ב Est particule préfixe, inséparable, ayant les valeurs latines *in*, *cum*, etc.	ה Est lettre formative dans les noms ; voir les IVe. et Ve. Tableaux. Est pronom affixe ; voir le VIe. Tableau. Est caractéristique et formatif dans les verbes ; voir les Tableaux de verbes.	ו Est particule signifiant *et*. Est formatif dans les noms, les pronoms et les verbes ; voir les IVe. et VIe. Tableaux, et les Tableaux de verbes.	ע Est caractéristique de la 5e. voix ; voir le XIe. Tableau. Nota. Les Grammairiens laissent ordinairement cette lettre au nombre des radicales ; c'est un oubli.	ז Est formatif dans les noms, les pronoms et les verbes ; voir les IVe. et VIe. Tableaux, et les Tableaux de verbes ;
ל Est particule préfixe pour représenter le datif latin ; voir les IVe. et VIe. Tableaux. S'emploie aussi avec les verbes, pour signifier *ut*, afin que.	מ Est particule préfixe, signifiant *ex*. מ ם Sont lettres formatives dans les noms les pronoms et les verbes ; voir les IVe. Ve. et VIe. Tableaux, et les Tableaux de verbes.	נ Est caractéristique et formatif dans les verbes ; voir les Tableaux de verbes. Est formatif dans les noms, et les pronoms ; voir les Tableaux IVe., Ve. et VIe. ן Se trouve aussi comme formatif dans les noms, les pronoms et les verbes.	ש Est abréviature du mot אשר, *qui*, *quæ*, *quod* ; voir le VIe. Tableau.	ת Est formatif dans les noms et les pronoms ; voir les IVe. et VIe. Tableaux. Est caractéristique et formatif dans les verbes ; voir les Tableaux de verbes.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

L'étude grammaticale des noms est aussi simple dans l'Hébreu que dans le François.

Le rapport de chaque nom avec les autres mots de la phrase, n'est pas exprimé par des variations, des désinences ou *cas*, c'est-à-dire, chûtes, *déclins*; ce qui forme les déclinaisons du Latin et du Grec. Ce rapport est marqué en Hébreu comme en François, par des particules qui précèdent le nom, et qu'on appelle prépositions.

Les noms ont en Hébreu, comme en François, deux genres, *masculin* et *féminin*; ils n'ont point de *neutre*. On verra certains noms qu'on appelle *communs*, qui réunissent les deux genres, comme en latin le mot *dies*.

On distingne SUBSTANTIFS et ADJECTIFS; SINGULIER, PLURIEL, DUEL.

LES SUBSTANTIFS.		LES ADJECTIFS.	
Au singulier	ne se distinguent pas par leurs lettres, de même que dans le mot latin *laudem*, on ne distingue pas par les lettres s'il est accusatif de *laus*, ou première personne du présent du subjonctif de *laudo*.	*Au singulier; Masculins*,	ne se distinguent pas par les lettres.
Au pluriel	ils se distinguent ordinairement; *les masculins*, par l'une des trois terminaisons, ים, ם, ין. *Les féminins*, par l'une des deux terminaisons, ת, ות.	*Féminins*	se distinguent ordinairement par la terminaison ת, ajoutée au masculin.
		Au pluriel;	ils ont les mêmes terminaisons que les substantifs.

Le duel se distingue quelquefois par l'une des deux terminaisons ותים, תים, formées par la réunion des deux terminaisons masculine et féminine du pluriel; d'autres fois le duel se termine comme le pluriel, mais cela n'empêche pas de discerner quand ce pluriel est un véritable duel.

1°. Si ce pluriel exprime un objet qui soit double par nature ou par institution humaine, comme *les yeux*, *les mains*, *les meules d'un moulin*; il est clair qu'il faudra, si le cas l'exige, entendre *les deux yeux*, *les deux mains*, *les deux meules*.

2°. Si l'objet exprimé par ce pluriel, est susceptible d'être en grand ou en petit nombre, alors ce pluriel, seul, destitué d'aucun nom de nombre qui détermine sa quantité, doit, si le sens exprime une quantité déterminée, s'entendre comme un duel, de même que si le texte portoit le nombre *deux*. Par exemple : Josué, chap. 7, v. 3, se proposant d'attaquer la ville d'Haï, envoie des gens à la découverte; à leur retour, ceux-ci lui dirent : *il n'est pas nécessaire que tout le peuple marche contre cette ville, il suffit d'envoyer* אלפים, *millia*, ou שלשת אלפים *tria millia*. On voit clairement que le mot אלפים, *millia*, est un véritable duel, *duo millia*.

L'usage apprendra un petit nombre de noms qui, sans avoir l'une des deux terminaisons ותים, תים, ont, pour le duel, un autre mot que pour le pluriel. Par exemple : יום *dies*; singulier; ימים, *dies*, pluriel; יומים, *duo dies*, duel.

Digitized by Google

Les prépositions qui expriment le rapport des noms, avec les autres mots, sont :

ל Qui, uni au commencement d'un nom, lui donne la valeur du génitif ou du datif latin. Ce ל manque quelquefois.

את Qui, mis avant un nom et séparément, lui donne la valeur de l'accusatif latin, après un verbe actif. Ce mot את manque souvent. Quelquefois את se trouve accompagner le sujet de la phrase, surtout si le verbe est passif.

מ Qui, uni au commencement d'un nom, lui donne la valeur de l'ablatif latin.

מן Donne aussi au nom la valeur de l'ablatif latin, mais en est détaché, et le précède immédiatement.

Outre ces prépositions, les noms portent souvent, uni à eux avant la première lettre, l'article ה, dont la valeur ressemble assez à l'article *ὁ*, *ἡ*, *τὸ* des Grecs, et qui a la même énergie. Cet article ה s'associe également avec toutes les prépositions qui viennent d'être détaillées, et sert à tous les genres et à tous les nombres.

EXEMPLE.

מלך Rex.

למלך ou להמלך } *Regis* ou *Regi.*

את מלך ou את המלך } *Regem.*

ממלך ou מהמלך ou מן מלך ou מן המלך } *a Rege.*

ON DISTINGUE DANS LES NOMS :

L'état construit. C'est lorsqu'un nom est suivi de ce qu'on appelle en latin un *génitif.* Un nom singulier, en état construit, ne subit aucune mutation, à moins qu'il ne se termine par un ה, et alors cet ה se change en ת.

Les noms pluriels, s'ils sont terminés en ים, perdent leur ם final, et par conséquent finissent en י, au lieu de finir en ים. S'ils sont terminés en ות, ils ne subissent aucune mutation, à moins qu'ils ne soient suivis par un pronom affixe; dans ce cas, un י s'introduit entre le ת et ce pronom. Exemple :
דברות, *verba*, דברותינו, *verba nostra.*

NOTA. Ces deux terminaisons י et ת, pour l'état construit, se rencontrent quelquefois, quoiqu'il n'y ait pas d'état construit.

L'état absolu. C'est lorsqu'un nom n'est pas suivi de ce qu'on appelle en latin un *génitif.*

Les noms adjectifs en Hébreu, n'ont point de comparatif ni de superlatif.

Pour tenir lieu de comparatif, la particule מן, signifiant *plus que*, se met séparément entre l'adjectif et le nom de l'objet sur lequel porte la comparaison; ou seulement la lettre מ, qui est un abrégé de מן, s'unit au commencement de ce nom.

Pour tenir lieu du superlatif, c'est la particule מאד, signifiant *très*, ou une autre de même valeur, qui se met séparément, avant ou après l'adjectif.

Digitized by Google

Digitized by Google

Des Noms quant à la Racine.

A l'exception d'un petit nombre, tous les noms tiennent radicalement à quelque Verbe. Certains n'ont que les lettres radicales; d'autres ont plus, d'autres ont moins.

Les lettres formatives des noms ont été exposées dans le IIIe. Tableau; elles paroîtront ici en action dans des exemples.

Deux mots que nous citons ici doivent suffire pour rappeler au lecteur que, comme nous l'avons dit dans le IIe. Tableau de cette Grammaire, une quantité de mots se présentent seulemcnt comme Noms en Hébreu, pendant que le Verbe racine auquel ils appartiennent, est dans l'Arabe, ou dans une autre des langes orientales; car telle la réciprocité qui règne entre ces langues, qu'elles font communauté de biens; et dans ce commerce, l'Arabe, plus riche par la quantité de ses livres, apporte davantage à la masse. Les deux mots que nous nous contentons de citer ici pour exemples, sont בית et אלה. Dans le mot בית nous avons de plus une autre irrégularité encore, qui est de perdre au pluriel une de ses radicales, ainsi, בתים pour ביתים; et cette irrégularité sera la seule dont nous parlerons ici, décidés comme nous le sommes, à ne point embarrasser notre Grammaire d'objets que le temps et l'usage amènent d'eux-mêmes, et dont la simple énumération feroit ici un retard vraiment nuisible. Point de langue qui ne fourmille d'irrégularités, à commencer par le Latin. Que le lecteur ici fasse ce qu'il feroit au bord d'un fleuve dont il voudroit avoir de l'eau dans une bouteille. Certes il se garderoit bien de présenter au courant l'orifice entier, il l'inclineroit avec précaution. Plus tard, quand l'étudiant sera déjà imbu d'une quantité de mots orientaux; que, dans l'Hébreu, le Chaldéen, le Syriaque, le Samaritain, il aura vu et revu des irrégularités différentes; c'est alors qu'arrivé à la Grammaire Arabe, il pourra sans effroi et sans trouble, voir l'Océan des mots, étudier et saisir tous ceux qui, par une raison ou par une autre, méritent d'être rapprochés, et les comparer dans ce qu'ils ont de similitude ou d'opposition. Tous les mots alors, comptés par groupes, plutôt que par individus, ne seront plus effrayans par le nombre, et tout à la fois le Dictionnaire se trouvera raccourci, et les mots mieux connus. Voilà ce que nous nous proposons de faire à la suite de notre Grammaire Arabe, mais par forme d'appendice, séparément.

Digitized by Google

Des Noms quant

אבד	*perire.*	בוס	*conculcare.*	חתת	*terreri.*	לקח	*capere.* / *accipere.*
. . . / ה . . . / ן . . . / ון . . .	*perditio.*	מ . . . ה / ת . . . ה	*conculcatio.*	. . . / . . / ה . . / מ . . ה / מ . . ית	*terror.*	. . .	*perceptio.* / *doctrina.* / *disciplina.*
אבה	*velle.*	בטח	*sperare.*	יכח	*corripere.*	. . . מ	*captura.*
. . .	*voluntas.*	. . . / ה . . . / ון . . . / מ . . .	*spes.*	תו . . ח / תו . . ת	*correptio.*	מ . . . ים	*forcipes.*
יון . .	*egenus.*					מ . .	*acceptio.*
ינה . .	*cupido.*					מ . . ות	*merces.*
אמן { *verum* / *fidelem* }	*esse.*	גדל	*magnum esse.*	ירא	*timere.*	לקט	*colligere.*
. . . / ה . . . / ו . . ח / ת . .	*veritas.* / *fidelitas.*	. . . / ה . . . / . . ו	*magnitudo.*	. . . ה / מו . .	*timor.*	. . .	*collectio.*
		מ . . . / מ . . ו	*turris.*			י . . ו	*pera.*
אנף	*irasci.*			ירש	*hæredem esse.*		
אף { *ira.* / *nasus.* / *vultus.*		דלח	*extollere.*	ות . . . / מו . . ה	*hæreditas.*	נוח	*quiescere.*
		י . .	*haustrum.*			. . . / מ . . . / מ . . . ה / מ . חה	*quies.*
אחר	*morari.*	זרח	*oriri.*	יצא	*exire.*		
. . .	*alius.*	. . . / מ . . .	*ortus.*	. . / ח . .	*excrementum.*		
. . .	*post.*			מו . . / מ . .	*productio.*	נכר	*alienare.*
ון . . .	*posterior.*	א . . .	*indigena.*	מיצאים / צאצאים	*prognati.*	. . .	*alienatio.*
ית . . .	*posteritas.*			תוצאות	*exitus.*	י . . .	*alienus.*
נית . . . / ו . .	*retrorsùm.*						

Digitized by Google

נתן	*dare.*
.י.ים	*servi deditii.*
מ.. מ..ח מ.ת	*donum.*
פאר	*ornare.*
... ת...ח ת...ת	*ornamentum.*
..ור	*elegantia.*
פדה	*redimere.*
..וי ..ות ..יום ..יון	*redemptio.*
קום	*stare. surgere.*
...ח	*statura.*
...מיות	*erectio.*
...י	*substantia.*
...מ	*locus.*
...ת	*resurrectio.*
.י.	*substantia.*
.י.ח	*surrectio.*
מח.	*seges.*

קנה	*possidere.*
...מ ..ומ	*possessio.*
רוב	*litigare.*
.י.	*lis.*
.י.מח	*contentio.*
.י.י	*litigator.*
רצה	*bene velle,*
.י..	*benevolentia.*
צדק	*justum esse.*
...	*justus.*
צור	*arctare.*
.א..	*collum.*
...מ	*obsidio.*
..ר	*hostis.*
שמע	*audire.*
... ..וח ...מ	*auditio.*
שמר	*custodire.*
א...ח א..ף.ח	*vigilia noctis.*
תעה	*errare.*
..ו.	*error.*
..תעים	*errores.*

Des Noms de DIEU.

Nous devons distinguer dans l'appendice du Ve. Tableau de la 1re. édition, un mot qui est proprement le nom de Dieu, parce qu'il signifie l'Être, c'est-à-dire, le seul de tous les êtres qui ait une existence indépendante d'aucun autre. Ce mot est יהוה; nom formé par l'addition de י en tête des trois lettres radicales הוה, comme on voit יצחק, *Isaac* se former de צחק; יעקב, *Jacob*, de עקב, etc.

Ce mot est divinement expliqué par saint Jean, dans l'Apocalypse, ch. 1. v. 4. *qui est, et qui erat, et qui venturus est.*

Comme nom propre, יהוה n'admet pas l'article préfixe ה, de même qu'on ne voit pas חיעקב, חיצחק.

Il faut dire presque la même chose du mot אהיה, qui a une forme de première personne, parce que Dieu l'emploie pour parler de lui-même. Exod. ch. 5. v. 14. אהיה אשר אהיה.

יה est évidemment un abrégé de יהוה, et a la même valeur.

Les autres mots ne sont que des épithètes. Quatre sont Hébreu : אדני, אדון, *dominus;* עליון, *excelsus;* שדי, *omnipotens*, ou, selon d'autres, *vindex;* et en cette qualité auroient pu avoir place dans ce Tableau. Les quatre autres אלה, אלהים, אלוה, אל, ne paroissent que dans la Grammaire Arabe, examinés sur leur racine.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Les Prono

L'Hébreu a des Pronoms personnels. Il n'a point de Pronoms possessifs ; mais il y supplée par ce qu'on appelle Pronoms affixes, qui sont abrégés des Pronoms personnels. Ces affixes s'appellent ainsi, parce qu'ils s'attachent à la fin du mot, soit Nom, soit Verbe, soit Particule, comme seroit en Latin

verbajus pour *verba ejus ;*
amatos pour *amat eos ;*
superum pour *super eum.*

On reconnoîtra ici les Particules dont nous avons parlé dans le IVe. Tableau, en les joignant aux différens cas des noms, mais en observant que, dans les Pronoms, on trouve souvent

אות pour את ;
מם pour ם.

Certains Noms terminés par ת prennent י avant les affixes. Cet י n'appartient proprement ni au Nom, ni au Pronom affixe. C'est une addition à peu près semblable à celle qui a lieu en François dans *verra-t-on.*

On en peut dire autant d'un נ qui, à la fin d'un Verbe, se trouve avant l'affixe הו. Il y en a très peu d'exemples.

PERSONNELS.

		ENTIERS ET ISOLÉS.	ABRÉGÉS ET AUX PARTICULES	
1re. PERSONNE.				
Sing.	commun.	אנכי, אנכי, *ego.*	לי	אתי אותי
Plur.	commun.	נחנו, אנחנו, אנו, *nos.*	לנו	אתנו אותנו
2e. PERSONNE.				
Sing.	masculin.	אתה *tu (vir.)*	לכה	אתכה אותכה
	féminin.	*tu (fœm.)*	לכי	אתכי אותכי
	commun.	אתי, את, *tu.*	לך	אתך אותך
Plur.	masculin.	אתם, *vos (viri.)*		
	féminin.	אתן, אתנה, *vos (fœm.)*	לכן לכנה	אתכן אותכן אתכנה אותכנה
	commun.	*vos (viri seu feminæ.)*	לכם	אתכם אותכם
3.e PERSONNE.				
Sing.	masculin.	*ille.*	לו למו	אתו אותו
	féminin.	היא, *illa.*	לה	אתה אותה
	commun.	הוא *ille vel illa.*		
Plur.	masculin.	*illi.*	למו	
	féminin.	הנה, הן, *illæ.*	להן להנה	אתן אותן אתנה אותנה
	commun.	המה, הם, *illi vel illæ.*	להם	אתם אותם

Digitized by Google

T AFFIXES.

ES.	AUX NOMS ET AUX VERBES.
מני	
ממני	ני, י
ממנו	נו
ממה	
ממכי	
ממך	כה, כי, ך
ממכן	
מכן	
ממכנה	
מכנה	כנה, כן
ממכם	
מכם	כם
ממנו	
מנחו	מו, נו, חו, ו
ממנה	נה, ה
	מו
מהן	
מחנה	הנה, נה, הן, ן
מהם	המה, הם, ם

DÉMONSTRATIFS.

SÉPARÉS.

Sing. c. { זה, זו, זוה } { *hic, hæc, etc.* ou *ille, illa, etc.* } { הלז, הלזה, הלוז }

Sing. f. זאת

Plur. c. אלה, אל { *hi, hæ, etc.* ou *illi, illæ, etc.* }

PRÉFIXE.

Sing. Plur. commun. ה { *hic, hæc, etc.* / *ille, illa, etc.* / ou / *hi, hæ, etc.* / *illi, illæ, etc.* }

RELATIFS.

SÉPARÉ.	PRÉFIXE.
Sing. Plur. comm. אשר	— ש { *qui, quæ, etc.*

INTERROGATIFS.

Quisnam, quænam, etc.

SÉPARÉS.

Sing. Plur. commun מי { Quand il s'agit des personnes.

Sing. Plur. commun מה { Quand il s'agit des choses.

OBSERVATIONS.

sur le Mot אשר.

Ce mot qui vaut quelquefois à lui seul tous les mots du Pronom latin *qui, quæ, quod*, est dans certains cas accompagné du Pronom personnel affixe, qui se combine avec lui pour déterminer son rapport avec les autres mots de la phrase.

EXEMPLE.

א ש ר	ב	י ך	ו
nb	*in*	*manu*	*ejus*

Les deux mots ו — אשר, *qu-ejus*, répondent ici au *cujus* des Latins.

Dans d'autres circonstances, et suivant l'exigence de la phrase, les deux mêmes mots ו — אשר, peuvent signifier *qu-eum* ou *quem*.

De même on aura.

אשר — ם *qu* { *eos - quos* ou ou *eorum-quorum.*

Cela doit faire entendre par quelle erreur l'auteur de la traduction vulgate de la Bible a répété des Pronoms mal à propos dans quantité d'endroits, par exemple : *Eorum* dans le verset 4 du Psaume 18 : *Non sunt loquelæ neque sermones, quorum non audiantur voces* EORUM.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Les Verbes en Hébreu n'ont qu'une conjugaison qui a cinq voix.

Pour faire entendre la valeur de chacune de ces cinq voix, les deux voix du verbe latin, *amo*, nous suffiront, quoique les trois dernières n'aient pas leurs analogues dans le latin.

La 1re. voix est l'actif, *amo*, j'aime.

La 2e. voix est le passif, *amor*, je suis aimé.

La 3e. voix..... je fais aimer, je fais Pierre aimer Paul.

La 4e. voix est le passif de la 3e. { je suis fait aimer, je suis fait par Pierre aimer Paul. / je fais être aimé, je fais Paul être aimé par Pierre.

La 5e. voix est le verbe réfléchi, je m'aime.

On trouve facilement en latin des verbes complets dans leurs deux voix; on n'en cite aucun dans l'Hébreu, qui soit complet dans les cinq voix. Non-seulement plusieurs, en très-grand nombre, sont incomplets, mais plusieurs aussi, en se présentant dans l'une des cinq voix, n'y prennent pas la valeur que nous venons d'indiquer pour cette voix. Ces sortes d'irrégularités se trouvent dans toutes les langues. Les Dictionnaires d'abord, et l'usage ensuite, apprennent ces détails. Au reste, nous n'en donnons pas moins un exposé complet des cinq voix, même des variantes, et ces variantes sont ce qu'est en latin *amassem* pour *amavissem*.

Sans grande nécessité, et seulement pour mettre notre lecteur au courant du langage grammatical usité parmi les Hébraïsans, nous n'omettrons pas de dire que

La 1re. des cinq voix se nomme..... פעל Phâl.

La 2e..... נ••• Nouphâl, et pour d'autres, Niphal.

La 3e..... ה••• Ephâïl ——— Hiphil.

La 4e..... ••ה Ephâl ——— Hophal.

La 5e..... ••ת Ethaphâl ——— Hithphaël.

Ces dénominations viennent de ce que les anciens grammairiens ont pris pour paradigme le verbe פעל *faire*, et qu'ils ont donné le nom des cinq voix de ce verbe פעל aux cinq voix de tous les autres verbes, comme si l'on disoit en latin l'*amor* de *laudo*, au lieu de dire la voix passive du verbe *laudo*.

Digitized by Google

On fait plus : le nombre des radicales étant de trois dans tous les verbes, comme dans פעל, on s'en est autorisé pour appeler פ la 1re. de toutes les radicales ; ע la 2°., et ל la 3e. Cet usage a été complaisamment suivi, et l'est encore par ceux qui le veulent bien, comme aussi de donner un second nom à la 1re. des cinq voix. On l'appelle KAL קל *légère*, parce que, dit-on, elle est plus légère, moins chargée, plus facile que les autres.

Trois points (•••) dans les tableaux de verbes, représentent le verbe, ou plutôt toute racine, tout verbe dépouillé d'aucune addition, comme seroit AM dans le verbe AMO. Ce qui est ajouté à ces trois points (•••) soit avant, soit après, soit entre eux, est ce qui différencie les temps, les personnes. Les points sont au nombre de trois pour représenter la quantité des lettres, et ce nombre est le plus ordinaire dans toute racine.

Déjà dans le III°. Tableau nous avons expliqué ce qu'on entend par lettres radicales, serviles, caractéristiques, formatives.

Chaque voix présente

UN INFINITIF qui exprime le passé, le présent, le futur.

UN PARTICIPE qui appartient au passé, au présent, au futur, suivant les circonstances ; et comme, à raison de sa forme, il est nom adjectif, on ne verra dans sa case au X°. Tableau, qu'un seul mot qui est le singulier masculin. Avec ce mot seul on pourra former son singulier féminin, son masculin et son féminin pluriels.

UN PRÉTÉRIT qui exprime ce qu'on appelle, dans les Grammaires latines, parfait, plus-que-parfait de l'indicatif ainsi que du subjonctif ; souvent aussi il exprime le présent ou le futur.

UN FUTUR qui a d'abord la valeur des différens futurs des autres langues, et en outre quelques valeurs accessoires : 1°. il exprime l'impératif ; 2°. il signifie l'habitude de l'action exprimée par le verbe ; 3°. il marque un temps indéterminé, nommé AORISTE, comme quand on dit en françois : *l'homme sage considère la fin et les moyens de toute sa conduite.*

UN IMPÉRATIF pour commander ou prier, ou exhorter, ou permettre.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

LES VERBES SONT RÉGULI

RÉGULIERS.

Les Verbes *Réguliers* sont ceux qui suivent une *règle* commune au plus grand nombre.

On les appelle aussi *Parfaits*, parce qu'ils ne perdent jamais aucune de leurs lettres radicales.

Soit qu'ils aient trois lettres radicales, comme

פעל *facere.*

כתב *scribere.*

פרז *dividere.*

פתח *aperire.*

קדם *præire.*

צדק *veracem esse.*

Soit qu'ils aient quatre lettres radicales.

Quelquefois ce sont quatre lettres différentes; comme

כרבל *operire.*

D'autres fois ce sont des lettres répétées, comme

גלגל *volvere.*

חרחר *exardescere.*

Soit qu'ils aient cinq lettres radicales. Ces Verbes sont toujours formés par la répétition de deux lettres, comme

יפעפח *pulchrum esse.*

סחרחר *vertere.*

חמרמר *turbari.*

Les Verbes *Irréguliers* ne diffèrent point des *Réguliers* dans les augmens et les crémens. La différence n'est que dans les radicales. Ces verbes sont encore nommés *Imparfaits*, parce qu'ils perdent souvent une de leurs lettres radicales, même deux. Aussi les appelons-nous *Défectueux*. Quant aux lettres qui manquent, nous les appelons *Défectives*.

La plus simple des irrégularités est celle de certains Verbes qui ayant leur seconde et leur troisième radicales semblables, les montrent quelquefois l'une et l'autre, alors ils ont trois radicales comme les réguliers; d'autres fois contractent ces deux lettres en une seule, et alors ils n'ont que deux radicales. Nous donnons à ces verbes le nom de *Aïn-doublé*, parce qu'ils doublent leur seconde radicale.

L'irrégularité des autres verbes est un peu plus compliquée.

Digitized by Google

L I E R S, O U I R R É G U L I E R S.

I R R É G U L I E R S.

Les irrégularités des Verbes défectueux sont marquées en abrégé dans les deux cadres tracés ici. le mot ל ע פ qui règne sur chacun de ces deux cadres, détermine par ses lettres, la place et l'ordre des lettres radicales; et les lettres qui s'y voient sont les lettres défectives mises à la place qu'elles peuvent perdre, et qu'en effet elles perdent souvent.

Dans le 1er. Cadre

On voit que, comme 1re. radicale, il peut manquer l'une des quatre lettres, א, י, ל, נ; comme 2e. radicale, il peut manquer l'une des deux lettres, ו, י; comme 3e. radicale, il peut manquer l'une des quatre lettres, א, ה, ך, ת.

Dans le 2e. Cadre.

On voit 6 lignes ayant chacune deux lettres, et un point entre ces deux lettres; le point représente une lettre radicale quelconque, qui seroit la 2e. radicale, et de plus indique que cette 2e. radicale ne manque jamais. A l'égard des lettres, elles indiquent qu'il peut manquer en même temps la 1re א, et la 3e. ה; la 1re. י, et la 3e. א; la 1re. י, et la 3e. ה; la 1re. נ, et la 3e. א; la 1re. נ, et la 3e. ה; la 1re. נ, et la 3e. ך.

1er. CADRE.

pour les Verbes défectueux d'une seule lettre.

Soit la 3e. ל	Soit la 2e. ע	Soit la 1re. פ
א		א
ה	ו	י
ך	י	ל
ת	Ain-doublé.	נ

2e. CADRE.

pour les Verbes défectueux de deux lettres.

Soit la 3e. ל	ע	Soit la 1re. פ
ה	.	א
א	.	י
ה	.	י
א	.	נ
ה	.	נ
ך	.	נ

L'usage adopté de considérer les trois lettres פ, ע, ל, comme si elles étoient les trois chiffres 1, 2, 3, nous autorise à nommer d'une manière abrégée

Les onze espèces de verbes défectueux d'une seule lettre.

ל	ע	פ
Lamed — א.	Aïn — ו.	Phé — א.
Lamed — ה.	Aïn — י.	Phé — י.
Lamed — ך.	Aïn - doublé.	Phé — ל.
Lamed — ת.		Phé — נ.

Les six espèces de verbes défectueux de deux lettres.

Phé — א, Lamed — ה.	Phé — נ, Lamed — א.
Phé — י, Lamed — א.	Phé — נ, Lamed — ה.
Phé — י, Lamed — ה.	Phé — נ, Lamed — ך

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Nous remettons ici sous les yeux dn lecteur les deux cadres qu'il a vus dans le précédent Tableau, afin que, voyant du même coup d'œil les Lettres defectives et les Verbes défectueux, il obtienne plus facilement dans son étude la sécurité désirable.

1er. CADRE.

ל	ע	פ
א	ו	א
ה	י	י
ן	Aïn-doublé.	ל
ת		נ

2e. CADRE.

ל	ע	פ
ה	.	א
א	.	י
ה	.	י
א	.	נ
ה	.	נ
ן	.	נ

RACINES DISPOSÉES EN ONZE COLONNES, POUR EX

ל

11e. COLONNE. Lamed-ה.	10e. COLONNE, Lamed-ן.	9e. COLONNE. Lamed-ה.	8e. COLONNE. Lamed-א.
כרת *percutere.*	שען *niti.*	קנה *possidere.*	מצא *invenire.*
שבת *cessare.*	זקן *senescere.*	גבה *altum esse.*	מלא *implere.*
שרת *ministrare.*	כהן *sacerdotem esse.*	נגה *fulgere.*	כלא *cohibere.*

NOTE PLUS DÉTAILLÉE DES 7 LETTRES DÉFECTIVES.

א
- Peut manquer, s'il est 1re. ou 3e. radicale.
- Ne manque pas, s'il est 2e. radicale.
- N'est jamais 2e. et 3e. radicale tout à la fois.

ה
- Ne manqne pas s'il est 1re. ou seulement 2e. radicale.
- Pent manquer, s'il est 3e. radicale seulement.
- Peut être 2e. et 3e. radicale tout à la fois.

ו
- Peut manquer, s'il est 2e. radicale.
- N'est jamais 3e. radicale.
- N'est 1re. radicale que dans le mot וו, *uncinus.*

י
- Peut manquer, s'il est 1re. ou 2e. radicale.
- N'est jamais 2e. et 3e. radicale tout à la fois.
- N'est 3e. radicale que dans le mot גוי, *gens.*

ל
- Ne manque comme 1re. radicale que dans la racine לקח, *capere.*
- Peut être 2e. et 3e. radicale tout à la fois.
- Ne manque pas, s'il est seulement 2e. radicale.

נ
- Peut manquer, s'il est 1re. ou 3e. radicale.
- Peut être 2e. et 3e. radicale tout à la fois.
- Ne manque pas s'il est seulement 2e. radicale.

ת
- Peut manquer, s'il est 3e. radicale.
- Peut être 2e. et 3e. radicale tout à la fois.
- Ne manque pas, s'il est seulement 2e. radicale.

Digitized by Google

CR EXEMPLES DES ONZE ESPÈCES DE VERBES DÉFECTUEUX D'UNE SEULE LETTRE.

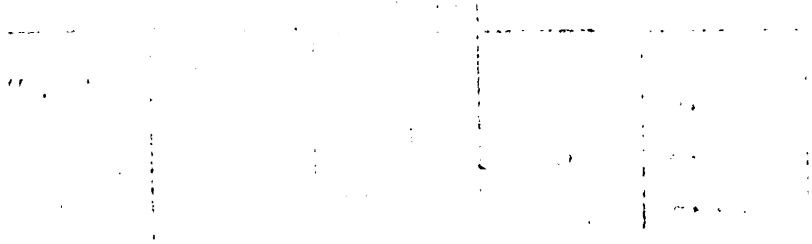
ע			פ			
7°. COLONNE. Aïn-doublé.	6°. COLONNE. Aïn - י	5°. COLONNE. Aïn - ו.	4°. COLONNE. Phé - נ,	3°. COLONNE. Phé - ל.	2°. COLONNE. Phé - י.	1re. COLONNE. Phé - א.
לל ב *judicare.*	איב *odisse.*	שום *ponere.*	נבל *cadere.*	לקח *capere.*	ישב *sedere.*	אמר *dicere.*
כחח *stringi.*	ריק *evacuare.*	קום *surgere.*	נגד *nuntiare.*		יעץ *consulere.*	אבד *perire.*
גנן *tegere.*	ריע *exclamare.*	רוץ *currere.*	נדף *pellere.*		יצר *premere.*	אלף *docere.*
תתב *frangere.*						
				Nota. Ce Verbe est le seul de cette espèce.		

RACINES DES 33 VERBES DÉFECTUEUX DE DEUX LETTRES, EN SIX COLONNES.

6°. COLONNE. נ — ן	5°. COLONNE. נ — ה	4°. COLONNE. נ — א	3°. COLONNE. ה — י	2°. COLONNE. י — א	1re. COLONNE. א — ה
	נאה *decere.*		יאה *convenire.*		
	נדה *secernere.*		יגה *mœrere.*		אבה *velle.*
	נוה *habitare.*		ידה *jacere.*		אוה *desiderare.*
	נזה *spargi.*		ינה *opprimere.*		אלה *jurare.*
	נחה *lamentari.*	נכא *prophetisare.*	יעה *removere.*	יצא *exire.*	אנה *advenire.*
נתן *dare.*	נחה *ducere.*	נשא *portare.*	יפה {*pulchrum esse.*	ירא *vereri.*	אפה *coquere.*
	נטה *inclinare.*				ארה *carpere.*
	נכה *cædere.*		ירה *proficere.*		אתה *venire.*
	נלה *perficere.*		ישה *esse.*		
	נסה *tollere.*				
	נצה *evolare.*				
	נקה *purum esse.*				
	נשה *oblivisci.*				
1	13	2	8	2	7

Digitized by Google

Digitized by Google



Digitized by Google

Conjugaison d'un Verbe Régulier.

Cinq Voix.				1re. Phâl.	2e. Nouphâl.	3e. Ephâïl.	4e. Ephâl.	5e. Ethaphâl.
Infinitif.			c.	◌ ◌ ◌	נ◌ ◌ ◌	ה◌ ◌י ◌	ה◌ ◌ ◌	◌ ◌ התּ◌
Participe.	Sing.		m.	◌ ◌ ◌	נ◌ ◌ ◌	מ◌ ◌י ◌	ה◌ ◌ ◌	◌ ◌ התּ◌
Prétérit.	S.	3. p.	m.	◌ ◌ ◌	נ◌ ◌ ◌	ה◌ ◌י ◌	ה◌ ◌ ◌	◌ ◌ התּ◌
			f.	ה◌ ◌ ◌	Les Crémens, c'est-à-dire, ce qui est ajouté à la fin, sont les mêmes que ceux de Phâl.	Les Crémens sont ceux de Phâl; les 1re. et 2e. personnes du sing. et du pluriel manquent du caractéristique.	Les Crémens sont ceux de Phâl.	Les Crémens sont ceux de Phâl.
		2. p. c.		ת◌ ◌ ◌				
		1. p. c.		תי◌ ◌ ◌				
	P.	3. p. m.		ו◌ ◌ ◌				
		2. p.	m.	תם◌ ◌ ◌				
			f.	תן◌ ◌ ◌				
		1. p. c.		נו◌ ◌ ◌				
Futur.	S.	3. p.	m.	◌ ◌ ◌י	Ce Futur est semblable à celui de Phâl.	◌י◌ ◌י Les Augmens, c'est-à-dire ce qui est ajouté au commencement et les Crémens sont ceux de Phâl.	Ce Futur est semblable à celui de Phâl.	◌ ◌ ◌ית Ce futur conserve le ת caractéristique de sa voix, et prend en outre les mêmes Augmens et les mêmes Crémens que l'on voit dans Phâl.
			f.	◌ ◌ ◌ת				
		2. p.	m.	◌ ◌ ◌ת				
			f.	◌ ◌ ◌תי				
		1. p. c.		◌ ◌ ◌א				
	P.	3. p.	m.	ו◌ ◌ ◌י				
			f.	ת◌ ◌ ◌ן				
		2. p.	m.	ת◌ ◌ ◌ו				
			f.	ת◌ ◌ ◌ן				
		1. p. c.		נ◌ ◌ ◌				
Impératif.	S.	2. p.	m.	◌ ◌ ◌	נ◌ ◌ ◌ Les crémens sont ceux de Phâl.	ה◌ ◌י ◌ Les Crémens sont ceux de Phâl.	La voix Ephâl n'a pas d'autre impératif que l'impératif de Nouphâl.	◌ ◌ התּ◌ Les Crémens sont ceux de Phâl.
			f.	◌י◌ ◌ ◌				
	P.	2. p.	m.	ו◌ ◌ ◌				
			f.	ן◌ ◌ ◌				

Digitized by Google

Phâl.

Infinitif. ה • • • ת • • • • ו • • ה • ו • • ת • ו • •

Participe. • • ו •

Prétérit. Sing. 3. p. f. ת • • • ; 2. p. c. תה • • / ת • • ; 1. p. c. ת • • • — Plur. 3. p. c. ן • • / וא • • ; 2. p. f. תנה • • ; 1. p. c. ן • • •

Futur. Sing. 3. m. ה • • • / וה • • / ו • • ; f. ת • • ה / ת • • וה / ת • • ו — 2. ה • • ת / • ו • ת / וה • • ת ; ין • • ת / • ו • ת / ן • • ת — 1. c. א • • ה / א • • ו / א • • ה — Plur. 3. m. ן • • • / ו • • / ו • • ן ; f. נה • • ת / ן • • ת / ונה • • ת / נה • • ת — 2. ן • • ת / ו • • ת / ן • • ת ; נה • • ת / ן • • ת / נה • • ת — 1. c. נ • • ה / נ • • ו / נ • • ה

Impératif. Sing. 2. p. m. ה • • • / ו • • / ו • • ה ; f. ו • • • — Plur. 2. p. m. ן • • • / ו • • ו / ו • • ן ; f. נה • • • / ן • • • / נה • • •

Nouphâl.

Infinitif. נ • • • ה / נ • • • ת / ה • • • / ת • • • ה / ה • • ו • / ה • • ו ה / ה • • ו ת

Participe. • • • • ו • •

Prétérit. נ • • ו • Les autres variantes sont celles de Phâl.

Impératif. ה • • • ה / ה • • ו • Les autres variantes sont celles de Phâl.

Ephâïl.

Infinitif. ה • • • ה / ת • • • ה / • • • ה / • • • ת

Le Prétérit, le Futur et l'Impératif varient leurs crémens comme Phâl.

Ephâl.

Participe. מ • • • Les autres variantes consistent dans les crémens, et ces crémens sont ceux de Phâl.

Ethaphâl.

Les variantes d'Ethaphâl sont, pour les crémens, les variantes de Phâl, et il faut ajouter que

Si la première lettre radicale est ס ou ש, comme dans סבל *porter*, שמר *garder*, alors le ת caractéristique de cette voix se met après la première radicale, ce qui fait הסתבל *se porter*, תשתמר *se garder*.

Si la première radicale est צ, comme dans צדק *être juste*, alors le ת caractéristique se change en ט, et ce ט se met ~~avant~~ après la première radicale; ainsi on a הצטדק *se justifier*.

Digitized by Google

Il faut d'abord se souvenir de ce qui a déjà été dit dans le VIIIe. Tableau, que les Verbes irréguliers ne diffèrent presque jamais des réguliers dans les augmens et les crémens, et que la différence n'est que dans les radicales. A cela nous ajoutons ce qui suit :

Phé-א

L'א se perd quelquefois après des lettres formatives; d'autres fois il se change en ו.

Phé-י

L'י se change souvent en ו après des lettres formatives.

Aïn-ו.

Les deux voix Nouphâl et Ephâïl prennent quelquefois ו avant les crémens.

La voix Ephâïl prend quelquefois ו après des lettres formatives et avant la première radicale.

L'ו, deuxième radicale, est quelquefois changé en א. C'est un Chaldaïsme dont on verra plusieurs exemples.

Ces Verbes ont encore une irrégularité qui consiste à doubler leur troisième radicale. Ce redoublement de la troisième radicale pourroit s'appeler, à l'égard de ces sortes de Verbes, une sixième voix qui adopte régulièrement tous les augmens et crémens de la voix Phâl des Verbes réguliers. Sa valeur est active ou passive, suivant que la phrase l'exige, et que la signification du Verbe le comporte : c'est de cette voix que ces Verbes forment leur Ethaphâl. Ainsi, de רום, *extollere*, se forme רומם, qui signifie également *extollere* ou *extolli;* et pour l'Ethaphâl, התרומם, *extollere se*.

Aïn-double.

Ces Verbes prennent quelquefois ו avant les crémens.

Ils prennent aussi ו après la première radicale, et alors ils se trouvent, comme les défectueux Aïn-ו, avoir une forme composée de quatre lettres, qui est active ou passive, d'où ils tirent leur Ethaphâl.

Quelquefois ils terminent leur infinitif en ות.

Leur voix Ephâl prend quelquefois ו après les lettres formatives, avant la première radicale.

Lamed-א

Lamed-ה

Ces deux sortes de Verbes changent leurs dernières radicales soit en ו, soit en י, soit en ת.

Les Variantes des Verbes défectueux de deux lettres sont les mêmes qui viennent d'être remarquées pour les Verbes défectueux d'une seule lettre. Ils suivent pour leur première radicale les Variantes des défectueux נ, et pour leur troisième radicale, les Variantes des défectueux ל.

Le Verbe נתן, seul défectueux Phé-נ, Lamed-ן, donne quelquefois à l'infinitif תתן, ou תן, ou תנת ou תת.

השתחוה, Ethaphâl de שחה conserve cet ו irrégulièrement intercalé avant la dernière radicale, lors même qu'il perd cette dernière radicale; ainsi l'on trouve ישתחו, pour ישתחוה; תשתחו, pour תשתחוה.

Le Verbe substantif יש, défectueux Phé-י, Lamed-ה, le seul impersonnel, ne représente jamais la première personne, mais la deuxième ou la troisième personne, tant du singulier que du pluriel, suivant qu'elle est indiquée par son sujet, qui est, ou un nom séparé, ou même un pronom affixe à ce Verbe.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google